

Textos poéticos sobre la emancipación de la mujer sefardí en el mundo de los Balcanes *

Elena Romero
ILC – CSIC, Madrid

5. LA ELECCIÓN DE NOVIO

Para ilustrar este apartado me valgo de seis textos ¹⁵⁶.

27. *Novio a la moda*

El texto procede de la siguiente fuente única:

– Versión oral de Sará Cohén publicada por Attias *Cancionero* núm. 23 (pp. 86-87), en letras latinas y con traducción al hebreo.

Canción tradicional de la que Attias dice (p. 87) que las dos primeras estrofas son de otro texto y a las que añade (p. 87) una más, tomada de otra versión de la que no da más datos; en esta edición no tengo en cuenta tales estrofas añadidas. La fecha por aproximación en ca. 1905.

Consta de 5 cuartetos con formulaciones paralelísticas y rima difusa.

[...]

3 –Así yiva el señor padre,
así yiva yo con él,
que me deje ver el mundo,
el amor qué coña es.–

4 –Así yivas tú, mi hija,
y así yiva yo con ti,
yo te meteré en escola
que t'ambezes cumplimiento ¹⁵⁷.–

* Vid. mi corrección al final de los textos.

¹⁵⁶ A ellos podría añadirse el compuesto por Şađic y Gaşós que publica NAR *Sinagogas* (pp. 208-209, con traducción al griego), sobre las ansias de casarse con una chica rica.

¹⁵⁷ En su versión al hebreo ATTIAS traduce la palabra por *halijot* 'normas de comportamiento'.

- 5 –Así viva señor padre,
así viva yo con él,
yo no quiero en la escola
ni embežarme cumplición.
- 6 Así viva señor padre,
así viva yo con él,
que me bušque un mancebico
y que sea del felec.–

28. *Las ofertas del padre*

El texto procede de la siguiente fuente única:

– Versión oral de Sofía publicada por Levy *Chants* II núm. 103 (pp. 89-90), con melodía¹⁵⁸.

Canción tradicional que fecho por aproximación en ca. 1905. Bunis *Voices* (pp. 184-185), quien dice que se trata de la adaptación al judeoespañol de una canción turca, publica tres estrofas de una versión diferente.

Consta de 9 estrofas con formulaciones paralelísticas.

- 1 –Hija mía, ¿comer tú querías?–
–No, señor padre, no.
El corazón mío, bembrillo podrido,
mi papá no sabe el dert mío.–
- 2 –Hija mía, ¿fostán tú querías?–
–No, señor padre, no.
El corazón mío, bembrillo podrido,
mi papá no sabe el dert mío.–
- 3 –Hija mía, ¿peine tú querías?–
–No, señor padre, no.
El corazón mío, bembrillo podrido,
mi papá no sabe el dert mío.–
- 4 –Hija mía, ¿pudra tú querías?–
–No, señor padre, no.
El corazón mío, bembrillo podrido,
mi papá no sabe el dert mío.–

¹⁵⁸ Allí mismo recoge LEVY (núm. 104 pp. 90-91, con melodía) otra versión similar de Sarajevo; en este caso lo que el padre va ofreciendo a su hija son novios de distintas profesiones: sastre (estr. 2), maestro (3), mercader (4), médico (5) y el vecino (6), que es el aceptado.

- 5 –Hija mía, ¿calzas tú querías?–
 –No, señor padre, no.
 El corazón mío, bembrijo podrido,
 mi papá no sabe el dert mío.–
- 6 –Hija mía, ¿calzados tú querías?–
 –No, señor padre, no.
 El corazón mío, bembrijo podrido,
 mi papá no sabe el dert mío.–
- 7 –Hija mía, ¿manías tú querías?–
 –No, señor padre, no.
 El corazón mío, bembrijo podrido,
 mi papá no sabe el dert mío.–
- 8 –Hija mía, ¿anillos tú querías?–
 –No, señor padre, no.
 El corazón mío, bembrijo podrido,
 mi papá no sabe el dert mío.–
- 9 –Hija mía, ¿novio tú querías?–
 –¡Sí, señor padre, sí!
 El corazón, mío bembrijo podrido,
 mi papá ya supo el dert mío.–

29. *Las angustias de un padre*

El texto procede de la siguiente fuente única:

– Versión aljamiada en el manuscrito de Ya‘acob Hazán (Rodas, finales del siglo XIX) f. 3r¹⁵⁹.

Canción tradicional publicada también por Attias *Cancionero* núm. 20 (pp. 82-83), en letras latinas con traducción al hebreo¹⁶⁰. Siguiendo sus palabras (p. 83) la fecho por aproximación en ca. 1905.

Consta de 4 cuartetas de rima en los pares; tras los vs. *b* y *d* de todas las estrofas se intercalan las palabras «amán, amán».

1 A la cama me echo
 rog[?] ¹⁶¹ que amanezca,

¹⁵⁹ Fecho la canción según las indicaciones de ARMISTEAD – SILVERMAN 3 *Calas* (p. 16 núm. 1 y p. 21), quienes la atribuyen a la mano III del manuscrito.

¹⁶⁰ Señalo en las notas mis diferencias de lectura con Attias.

¹⁶¹ Ilegible; ATTIAS lee *rogando*.

amán, amán,
que venga mi bolísa
que me dé pacencia.
Amán, amán¹⁶².

2 La muchachas de agora
no quieren novlios bajos¹⁶³,
amán, amán,
quieren a sus boyaes¹⁶⁴
sin barba y sin mostacho¹⁶⁵.
Amán, amán.

3 Las muchachas de agora
no quieren coredores,
amán, amán;
antes que despoßen
ya cobran amores.
Amán.

4 Los novlios de agora
no toman contado,
amán, amán;
mercan a las novias
con su demaşıado¹⁶⁶.
Amán.

5 A la cama me echo,
el cabezal lo mojo,
amán, amán;
ya no me quedó
pestañas en los ojos.
Amán.

¹⁶² A continuación se indica: «*que venga 2 veces*».

¹⁶³ ATTIAS omite *bajos*; no sé si se refiere a la estatura de los novios o a su extracción social.

¹⁶⁴ Escrito בוֹיֵאִים; ATTIAS lee *boyes*, de tc. *boy*, y traduce 'a su gusto (de ellas)'.

¹⁶⁵ Es decir, muy jóvenes.

¹⁶⁶ La palabra está usada como sustantivo y no como adverbio; probablemente hay que ponerla en relación con hb. תוספת *toséfet* 'adición, suplemento, «lo de demás»', cantidad estipulada en el contrato matrimonial que el marido debe pagar a su mujer en caso de divorcio injustificado y que se entiende como un resarcimiento por la pérdida de su virginidad. Quizá lo que quiere decir el texto es que las mozas no llegan al tálamo en tal estado.

30. *Las pretensiones de las ricas*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en *12 Cantes populares de Šađic y Gašós* ([Salónica ca. 1924]: edición *La Vara*) pp. 3-4 (Havassy *New Texts* núm. II).– En portada: «... 3) *Pretansiones de la jonés* (“Catiá”); cabecera: «*Pretansiones de la jonés*, se canta al son del hermoso foxtrot de la opereta “La dansós Catiá”».

Poema inédito de Šađic y Gašós. Havassy *New Texts* (p. 48) comenta y publica con traducción al hebreo el último segmento del texto.

Consta de 3 estrofas de 8 versos y rima *aaabcccb*, seguidas de sendos «Refrén» numerados en arábigos formados por dos bloques de 8 versos que riman cada uno con el mismo sistema que las estrofas.

- 1 Lo vo a decir sin pena:
 que hoy la niña moderna
 es una čena¹⁶⁷
 al despošar.
 Bušca niño distingüido,
 que sea bien instruido;
 haçen ruido,
 mucho bažar.
 Son exígentes
 si tienen deventes¹⁶⁸
 y meten las mientes
 al garbe, al boy.
 Cuando escoğen
 novedades recoğen¹⁶⁹,
 la ceja encoğen¹⁷⁰
 si non viene de soy¹⁷⁰.
 Bušcan despiertos
 que sean ĥorfentos¹⁷¹.

¹⁶⁷ NEHAMA S.V. *šéna* recoge la expresión paralela a la española de *fazer šena a uno*; es decir, que a la hora de buscar novio, las chicas organizan un buen lío.

¹⁶⁸ Es decir, si la novia tiene dinero se comporta de forma muy exigente.

¹⁶⁹ Entiendo que quiere decir que se informan bien sobre el candidato.

¹⁷⁰ NEHAMA S.V. *soy* recoge la expresión *venir de soy* que traduce ‘*dériver d’une bonne lignée*’.

¹⁷¹ NEHAMA S.V. *jorfá* y *jorféno* hace derivar la palabra de hb. חרף *ħarif* ‘agudo, listo’ y explica *fazer jorfot* como ‘*déployer des gestes, se prodiguer en mouvements, en actes soi-disant ingénieux, gracieux [...]*’ y *jorféno* como ‘*maniéré, guindé, affecté*’.

y que tengan gēstos,
 que sepan hablar.
 Ellas açetan,
 al bueno rejetan,
 non lo regretan
 porque saben bien bailar ¹⁷².

2 Tengo visto más de una,
 sea blonda, sea bruna,
 que comió pruna
 por pretansión.
 Le truñeron novio bueno:
 porque era poco lleno ¹⁷³,
 era moreno,
 con instrucción,

non le conviene
 y se lo contiene,
 y a lo que tiene
 da mucha valor.
 Se haçe vieja,
 se pasa pudra ceja ¹⁷⁴,
 suspira, bosteža
 y piedre la color.
 Novio non topa,
 destiñe su ropa ¹⁷⁵;
 porque quiere pompa
 non topa al par.
 Toma un quito
 o algún afito ¹⁷⁶,

¹⁷² Es decir, desdeñan a un buen chico y no se lamentan de ello porque aquel al que han escogido sabe bailar bien.

¹⁷³ Que no sé si se refiere a que era flaco o a que no tenía dinero.

¹⁷⁴ NEHAMA S.V. *púdra* recoge la expresión *pasar pudra* que traduce '[...] embellir par des artifices, dissimuler les défauts, les laideurs'; pero en el verso habríamos esperado «por la ceja», es decir, que se pinta las cejas porque le han emblanquecido.

¹⁷⁵ Es decir, la ropa se le va quedando desteñida, sin color.

¹⁷⁶ Aquí debemos entender la palabra como de it. *affitto* 'afligido, atormentado', es decir, 'persona insoportable', según el sentido que recoge NEHAMA S.V. *afito* de 'importunité accablant, ennui, énervement intolérable [...] causée par [...] une présence fastidieuse, exaspérante'.

piedre dirito ¹⁷⁷
 porque preferó parpar.
 3 Hay muchos niños fedidos,
 porque fueron conqueridos,
 fueron vendidos ¹⁷⁸
 por los sermés.
 Empiegado de la gruta
 él escoçe una bruta
 cuando le unta
 muchas draḥmes.

La boda pasa,
 el novio se lanza,
 non da importancia
 y toma metrez.
 Nacen los pleitos,
 remorzos y regretos;
 se ven sus defetos
 que va con dos o tres ¹⁷⁹.
 ¡Oh!, los dos sexos,
 sentid estos versos,
 librad vuestros sensos
 al puro amor.
 Caśadvos presto
 por el sentimiento;
 el caśamiento
 traerá dulce bonhor.

31. *Novios renuentes*

El texto procede de la siguiente fuente única:

– Versión aljamiada publicada en *10 Cantes populares de Saḍic y Gaśós*,
 Cinquena sería (Salónica [ca. 1926]: edición del *Riśón*, estamparía Bezés) pp.
 5-6 (Havassy *New Texts* núm. V).– En portada: «... 4. *No les da el... corazón*»;
 cabecera: «*Non les da el... corazón*»; se canta al son del fox blu “טרילי אגאפ”

¹⁷⁷ Lo que ha perdido es el derecho a exigir.

¹⁷⁸ Es decir, se vendieron por lo que se dice luego: el dinero de la dote.

¹⁷⁹ Entiendo que con dos o tres mujeres.

[<Tryly agapy>]” de la opereta “מאקריס קונדוס קיי סינדרופ'אה” [<Macryscwndws qyy syndrwfyá>]”».

Poema inédito de Şađic y Gaşóş. Havassy *New Texts* (p. 49) recoge, comenta y traduce al hebreo el inicio del «Refrén» que sigue a estr. 3.

Consta de 3 estrofas numeradas en romanos de 6 versos dodecasílabos bimembres y rima *AABBCC*, seguidas de sendos «Refrén» numerados también en romanos y formados por dos bloques de 8 versos cada uno de rima *aBaBcdcd*.

1 Cale bien decirlo con yerbos mondados
por los negros úsos de los espoşados.
Ceran los papeles¹⁸⁰, es al punto la corḡey;
de vista pranzos porque va venir el bey¹⁸¹.
Čharší y şastras y los moḡles a trocar;
¡póberos padres!, los vemos dientes trincar.

Flores y źerbas,
ḡadras y ḡestos por cada lugar.
Algunas yeşḡas¹⁸²
que por sus novias se ven arogar
vienen las tadres
con pompa y con fedor.
¡Poberetas de las madres!,
sufren al lavador¹⁸³.
Tienen, non tienen¹⁸⁴,
cale la meşa muy bien aprontar;
los entretienen
fin que reušen a los callentar¹⁸⁵.

¹⁸⁰ Es decir, apenas firman el acuerdo de boda sucede lo que viene luego.

¹⁸¹ Es decir, inmediatamente se ponen a organizar grandes banquetes como si fueran a recibir a un bey.

¹⁸² NEHAMA s.v. *bézbá* (‘avispa, abeja’) recoge la expresión *fazerse bezba* que traduce ‘insister, revenir à la charge’; por lo que dice en el verso siguiente, tales cargantes parecen ser las novias; sin embargo, también podrían ser los chicos que se plantan todas las tardes en casa de sus novias a merendar o a cenar.

¹⁸³ NEHAMA s.v. *lavador* explica la palabra ‘vaissell sale qu’il faut laver’, es decir, que las madres tienen que fregar los cacharros sin que nadie las ayude.

¹⁸⁴ Es decir, los padres, tengan o no tengan dinero.

¹⁸⁵ Es decir, los sufridos padres se esfuerzan por crear un ambiente acogedor.

Los dejan solos
 para los encorajar,
 para embezar los rolos ¹⁸⁶
 y sin los deranjar.

- 2 Las novias, vestidas, metidas al tiro,
 fin versen en esto se hacen un giro ¹⁸⁷.
 Hay ciertos novios no se pueden somportar,
 que con sus hecha non se saben comportar.
 Los genitores sufren y non pueden ver,
 se hacen bobos y neglijan sus dober ¹⁸⁸.

¡Qué negros ušos!,
 los negros tiempos los hace temblar;
 ven los ašusos,
 los poberetos non pueden hablar.
 Culpan las novias ¹⁸⁹
 que, cuando los ven tadar,
 con los piešes hacen foyas ¹⁹⁰,
 no se saben guarar.

Hay muchos novios,
 hay muchos tipos que toman plačer;
 bušcan embrolios,
 porque se hartan, se hacen bezer,
 Dičen dos yerbos:
 «no me dio el corazón» ¹⁹¹;
 ya vimos muchos mancebos
 fuyir d'esta fasón.

- 3 Como veš, las novias non tienen defensa
 porque ciertos novios non tienen vergüenza.

¹⁸⁶ Quizá quiera decir para que se vayan conociendo.

¹⁸⁷ Es decir, las novias, hasta que se ven en semejante situación, de puros nervios adelgazan como si fueran arenques.

¹⁸⁸ Es decir, los padres, con tal de no ahuyentar al novio, no hacen lo que tienen que hacer, que es vigilarlos.

¹⁸⁹ Es decir, las novias son las culpables de tal situación.

¹⁹⁰ Es decir, cuando los novios tardan en aparecer, se ponen tan nerviosas que hacen agujeros en el suelo de tanto golpear con los pies.

¹⁹¹ Con tales palabras deshacen todos los acuerdos de boda y desaparecen.

Cerca la boda ya se echan a'nramar ¹⁹²,
 les dan el dopio ¹⁹³ para los haçer calmar;
 exígen coşas que no hay en el papel ¹⁹⁴:
 gastos de boda con viaje y hotel...

Niñas, pensando ¹⁹⁵,
 mirando antes de vos espoşar;
 analízando,
 tened coraçe de los refuşar
 a el mancebo
 que haçe mucho baçar,
 que derite vuestro sebo
 antes de se caşar.

Non deş al punto
 lo que quadráş como un capital ¹⁹⁶.
 Si es manuto ¹⁹⁷,
 haçed un ĝesto, mostrad el portal ¹⁹⁸;
 esto vos salva
 a vos y vuestra honor.
 Mí consejo, si vos ħarba,
 es por vuestro bonhor.

32. Planes de boda

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el periódico de Constantinopla *El Jugueton* 19/35 (23 ħeşvân 5688 / 18 nov. 1927) p. 2a-b.– Cabecera: «*Despoşorios del felec*: Programa de un joven y una demuaşel».

¹⁹² Es decir, cuando se aproxima la fecha fijada para la boda, empiezan a poner problemas y a amenazar con romper el compromiso.

¹⁹³ Escrito *al dopio*. Es decir, para calmarlos, les dan el doble de lo que antes les habían ofrecido de dote.

¹⁹⁴ Escrito *papiĝ*; se refiere al contrato de esponsales.

¹⁹⁵ Este gerundio y los siguientes con valor de imperativo.

¹⁹⁶ Es decir, su virginidad.

¹⁹⁷ Que NEHAMA s.v. *manúto* explica 'brutal, qui a l'habitude de frapper, qui passe vite des paroles aux coups [...]'.
¹⁹⁸ Es decir, ponédlos en la calle.

Poema inédito firmado por el pseudónimo «sudito ‘Aní» tras la cabecera; consta de 27 estrofas de 4 versos formadas por pareados encadenados.

Lo que dice el joven

- 1 Yo estó para espoáar
y en presto quero caáar;
ma para tomar una¹⁹⁹ novia a mi lado
quero 20 mil liras de contado.
- 2 Esta suma cale que me venga
y en mi pecho cale que las tenga.
Por tanto, sentid un poco mi proposición,
no vo haáer en nada cuestión.
- 3 No importa si la novia es morena,
basta que ella sea llena
y tenga en la cara un poco de nur
y para frecuentar algo de šiúr²⁰⁰.
- 4 Si es carapicada²⁰¹, no v'a haáer atanción,
vos juro que la vo amar con pasión,
porque los 20 mil traen riqueza
y en la vida muncha fineza.
- 5 Si es ciega de un ojo, la vo acceptar,
porque las 20 mil me van a hartar
y me van a llamar todos guebír
ande vo ir y venir.
- 6 Si es cojica, la tomaré al brazo,
aunque munchas veées me veré canso;
ma las 20 mil tomarán mi canseria
y harán olvidar mi laáeria.
- 7 No me importa también si es cholaca,
basta que sea godra como la vaca;
la gente, en hablando, me van avergüenzar,
ma al cabo se van a cansar.
- 8 Sodra si es, a gritos le hablaré,
al bodre de la oreja siempre le gritaré;

¹⁹⁹ La palabra *una* repetida.

²⁰⁰ Escrito ש'אור (cfr. hb. שי'ור *ši'ur* 'cantidad, medida'); es decir, que tenga dinero para pagar cuando salgan juntos.

²⁰¹ Es decir, con la cara picada de marcas de viruela.

- de las 20 mil siempre me acodraré
y nunca por esto cavsó haré.
- 9 Corcobada mismo tomo, basta que sea nażic,
aunque muchos me dirán que tomí grande cażic,
las 20 mil ya tapan todo
para responder a cada uno de un modo.
- 10 Be[]juta²⁰² si es, la tomaré con buenas,
le fregaré de vez en cuando las venas
y nunca la bušcaré a dešdeñar,
porque con las veinte mil me puede ħarbar.
- 11 Budaca²⁰³ si es, me haré del lonso²⁰⁴,
cada noche me mostraré del canso²⁰⁵;
cuando despierto, cuando dormido,
vendré cada noche muy tadre al nido.
- 12 En fin, si me salió niervoša,
dar[é] de pasada²⁰⁶ en cada coša
y le daré parás para ħugar²⁰⁷,
para que sorete²⁰⁸ en cada lugar.
- 13 Este es mi programa de cašar
que todos se pueden bašar²⁰⁹
y cuando toparé una novia semejante
la arecibiré con muncho cante.
- 14 La miraré como una roša
y la haré siempre ħenoša;

²⁰² El mal estado de la fotocopia que manejo me impide leer bien la palabra, pero lo que sí puedo afirmar es que la *bet* inicial no lleva tilde. En cualquier caso, por lo que se dice en el verso siguiente debe entenderse como ‘varicosa’.

²⁰³ Cfr. tc. *budak* ‘pronunciación gutural de la *r*’, es decir, ‘tartajosa o gangosa’.

²⁰⁴ Es decir, me haré el bobo.

²⁰⁵ Es decir, me haré el cansado.

²⁰⁶ NEHAMA S.V. *pasáda* recoge la expresión *dar de pasada* que traduce ‘passer outre, fermer les yeux sur les mauvaise conduite, la désobéissance, les manquements d’autrui, n’en pas garder rancune, faire preuve de tolérance, d’indulgence’.

²⁰⁷ Vid. nota siguiente.

²⁰⁸ Escrito סודיטי *sodete*, probable error de *dálet* por *reš*. NEHAMA S.V. *sorear* (cfr. tc. *sür-*) recoge la expresión *sorear parás* que traduce ‘dépenser, gaspiller de l’argent’, y S.V. *sorreteár* traduce ‘vadrouiller, vagabonder’. Es decir, que el complaciente esposo le da dinero a su mujer, bien para que se lo gaste jugando, bien para que se pase el día paseando por las calles.

²⁰⁹ Es decir, que todos pueden tomar como ejemplo, en el que todos se pueden basar.

- la mañana beberé café enjuntos,
no durará más de diez puntos ²¹⁰.
- 15 Vendré a comer con ella a mediodía
por carezar a mi familia;
la madre la llevaré a pasear
cuando al cinemá, cuando al Garden Bar ²¹¹.
- 16 Y la noche la llevaré al balo,
aunque no sé bailar y quedaré como el palo.
Sobre esto vos puedéš siempre bašar,
vos rogo no me toméš de nazar ²¹².
- 17 Porque, si demandí veinte mil de contado,
es porque so un joven bien afamado:
estó empiegado como escribano,
lo que proba que no so vano.
- 18 Y gano 40 liras al mes
aparte de regalos en cada vez ²¹³.
Espero tomarán en consideración
esta mía justa proposición.
- 19 Y me darán una novia a mi lado
con las 20 mil de contado.

Lo que dice una demuašel

- 20 Vos vo mostrar mi programa de espošar
en mostrando mi ropa al bažar ²¹⁴.
So flaca, alta y hermoša,
sé meterme en buena poša.
- 21 Conozco todo sorte de cantica
y muchos me llaman antica;
heñoša so hasta el cabo,
no tengo del todo cara de nabo.

²¹⁰ Es decir, no piensa estar en casa más de diez minutos.

²¹¹ Nombre de un bar de Salónica.

²¹² Por lo que dice a continuación de alabanza a sí mismo, quizá quiera decir: no me echéis mal de ojo (tc. *nazar*).

²¹³ Es decir, de cuando en cuando.

²¹⁴ Es decir, exponiendo mis prendas como si estuviera en un mercado.

- 22 Y *gîlvé* tengo demaśía,
por mí el jóven se haće tequía;
amor ya sé haćer a ziedra y a derecha,
basta que uno pague su pecha.
- 23 No digo segunda vez bonsuar a un mancebo
sin trabadle el malebí²¹⁵ y el sebo
y no espando a cualquier la mano
si con él una pasta no gano.
- 24 Yo sé haće[r] amor seş većes a la semana,
basta que el que me va amar me trate con gana;
y, si no me ofre ninguna cośa,
yo lo quemo como braśa.
- 25 El mancebo que escođeré puede ser cumarḃás,
basta que me lleve a caminar con araḃás;
no importa si es tembel y borachón,
basta que sepa bueno acender el mechón²¹⁶.
- 26 Y si sabe yanquesiḡilic y ladronicio,
para mí será un grande vicio
de tener al brazo un hombre de plaza²¹⁷
y no de aqueos jóvenes que arastan como prasa²¹⁸.
- 27 Todo el que me que[re] por novia
que se aderece a mí propia:
en Pera²¹⁹, Yoc Ḥan nú' ich
y yo le responderé por el quich²²⁰.

²¹⁵ Cfr. tc. *mahallebi* 'cierto dulce hecho con arroz y leche'; pero, por lo que viene después, habríamos esperado algo así como el tuétano.

²¹⁶ Que aquí no parece tratarse del pelo, si no de una mecha gorda; entiendo que quiere decir que el novio debe ser capaz de excitar sus sentidos.

²¹⁷ Es decir, hombre de negocios.

²¹⁸ NEHAMA s.v. *prása* recoge la expresión *fazerse prasa* que traduce 'devenir très commun, être à la portée de tout le monde, courir les rues', y s.v. *arrastár*, *arrastar kayes i plasas* con el sentido de 'traîner les rues, vagabonder'.

²¹⁹ Nombre de un barrio céntrico de Constantinopla.

²²⁰ Pienso que se está haciendo un juego de palabras con la dirección de la joven, y así entiendo que el nombre del edificio (tc. *han*) es tc. *yok* 'no, inexistente' y que el número, no es tc *üç* 'tres' como podría parecer, sino tc. *hiç* 'no, nada de nada, nunca'. En cuanto a *quich* podría tratarse de tc. *kıç* 'nalgas, posaderas, culo'; por su parte PEREZ-PIMENTA s.v. (y remitiendo al turco) traducen 'rebuzno' y la expresión *entender por el kich* como 'entender al revés'.

6. EL PROBLEMA DE LAS DOTES

Ilustro con cinco textos el espinoso asunto de las dotes, del que ya me he ocupado ²²¹ y del que he vuelto a tratar en mi artículo «Satiras sefardíes».

33. *El ruinoso amor*

El texto procede de la siguiente fuente:

– Versión aljamiada en el manuscrito de Ya‘acob Hazán (Rodas, finales del siglo XIX) f. 10r ²²².

Canción tradicional de la que me ocupo en mi artículo «Cantables», en el que doy bibliografía de otras versiones (pp. 68-75) y estudio su contenido. El texto del manuscrito Hazán lo edita también Attias *Cancionero* (núm. 38 [B], pp. 107-109: 108-109), en letras latinas y con traducción al hebreo y tras otra versión oral recogida de su madre (en notas señalo mis diferentes lecturas con Attias, ya indicadas en «Cantables»). Attias añade (p. 108) el dato de que la recordaba de su infancia, ya que estaba muy difundida en Salónica en la primera década del siglo XX. Nar *Sinagogas* (pp. 246-247, con traducción al griego) publica una versión de tres estrofas cuyas primera y tercera son muy similar a las correspondientes de nuestro texto.

Consta de 3 octetas de rima *ababcdcd*.

- 1 El amor es huerte,
huerte y quemador,
se mete enfrente ²²³
como matador.
Chigaricos prontos
que vaygan y que venga ²²⁴;
muestros padres ganen
y que mos mantenga ²²⁵.
- 2 No es coşa poca
lo que vo a ²²⁶ tomar:

²²¹ Vid. al respecto ROMERO – MANCHEVA «Plagio».

²²² Fecho la canción según las indicaciones de ARMISTEAD – SILVERMAN 3 *Calas* (p. 16 núm. 12 y p. 21), quienes la atribuyen a la mano III; vid. también ROMERO «Manuscrito Hazán» núm. 12 (p. 244).

²²³ ATTIAS dice *d'enfrente*.

²²⁴ ATTIAS corrige *vengan*.

²²⁵ ATTIAS corrige *mantengan*.

²²⁶ ATTIAS omite *a*.

moneda sin cuenta,
groš y ajujar.
Belećico estrecho
es dolor de pecho ²²⁷;
aĵajo al charší
ya ²²⁸ no topo echo.

3 Ĵugaremos ²²⁹ tavle
que es muy hermošo;
domino no quero
que es caloriošo.
Putra me demanda
mi hija y mi mujer;
mediodía se haće
sin haćer sefté.

34. Niñas sin dote

El texto procede de la siguiente fuente única:

– Versión oral de Rošina Šemueli (Larissa), publicada por Attias *Cancionero* núm. 142 (pp. 242-243), en caracteres latinos y con traducción al hebreo.

Según dice Attias (p. 243) el poema se cantaba entre las canciones de amor de principios del siglo XX, precisando que no lo ha oído de ningún otro lugar. Según ello la fecha en ca. 1905. El texto, sin embargo, no suena a canción tradicional, sino más bien a algún poema de autor que la informante hubiera aprendido de memoria.

Consta de 5 estrofas, que son aleluyas emparejadas, más una última aleluya a modo de colofón.

1 Cuatro hijas muy graciosas,
como un buqueto de rosas,
en un salón se topaban,
los sus males racontaban.

2 –Mi papá es mercaderico,
no es probe ni es rico;

²²⁷ Que ATTIAS traduce al hb. por ‘bolsillo’ aludiendo al lugar donde los hombres llevan la cartera.

²²⁸ Eso es lo que leo, pero ATTIAS dice yo.

²²⁹ ATTIAS dice *Ĵugaremos*.

- si mi hermana se casa
no mantiene más la casa–.
- 3 –Mi papá es un empiogado,
de familia es cargado;
¿qué vo haćer por casarme?
Yo cale desesperarme–.
- 4 –Hay dos años que murió mi padre,
al vuestro el Dio que vo lo guadre;
no dejó ni un devente
ni algú rico pariente–.
- 5 Estas palabras diciendo
ruido se va oyendo:
una boda que pasaba,
un rico se casaba.
- 6 Él tomó novia sin dota,
de una buena conducta.

35. *El mal de las dotes*

El texto procede de las cuatro siguientes fuentes:

- A: Versión aljamiada publicada en el libro *Cantes populares de Šađic y Gašós publicados en El Culebro y La Vara* (Salónica, febrayo 1924, edición de *La Vara*) p. 6 (Havassy *New Texts* núm. I).– En portada: «... 5. *Las dotas*»; cabecera: «*El mal de las dotas*; se canta al son del cante francés “Lišón, Lišet”²³⁰».
- B: Versión de fuente oral; publicada en caracteres latinos en «*Columna*» (p. 29).– Cabecera: «*El mal de las dotas*; canción popular cantada en distintas versiones en Salónica y Estambul».
- C: Versión de fuente oral cantada por Sušan Mušcatel (Estambul 1911 + Israel 1949) y grabada en Pétah Tikvá (Israel) 1978 por Moshe Shaul²³¹.
- D: Versión de fuente oral cantada por Alegría Kasorla (Monastir [Bitola], Macedonia, 1925 + Israel 1950) y grabada en Rišón leŠiyón (Israel) en 1981 por M. S. Sharon²³².

²³⁰ Escrito ליטן ליטת, fr. «Lisons, Lisette» ‘Leamos, Lisette’.

²³¹ PF 09/1.

²³² PF 107/11.

Poema de Şađic y Gaşós.

Las versiones A y B las he publicado parcialmente en mi libro *Entre dos* (cap. 10 núm. 82) y aquí las edito completas, en tanto que las versiones C y D son inéditas y no las tuve en cuenta en mi libro. Como allí decía, la A también la recoge con mínimos cambios Attias *Cancionero* núm. 148 (pp. 251-253), en letras latinas y enfrentada a su traducción al hebreo, quien dice (p. 253) que el texto pasó a incorporarse al repertorio tradicional, lo que viene corroborado por las versiones orales B-D y por la precisión que precede al texto B sobre su difusión. Indica además Attias que es posible que sus autores la escribieran antes de las guerras balcánicas, lo que me lleva a fecharla antes de 1912. Por su parte Havassy *New Texts* (pp. 39-40 y 47-48) comenta el poema y publica fragmentos, enfrentados a su traducción al hebreo²³³. A todo ello podemos añadir una revuelta y breve versión de diez versos que publica Sadikario *Raizes* (p. 69).

En la versión A consta de 3 estrofas numeradas en romanos de 12 versos de rima *ababcddcdee*, seguidas de sendos «Refrén» formados por dos cuartetas de rima *abab*. En B está formada por 26 versos en los que es imposible rastrear la estructura original; en C consta de 3 cuartetas de rima *abab*; y en D de 6 estrofas de rima descompuesta.

Versión 35.A

- 1 Es un grande mal con las dotas,
 los niños saben aþuþar;
 las que non tienen la pilota²³⁴,
 ellas non se pueden caþar.
 Londras y liras demandan los niños;
 él con fedor
 al coredor

²³³ Conozco aún las siguientes versiones orales que no añaden nada interesante al texto: una de dos estrofas iguales a las dos primeras del número arriba anotado PF 09/1, cantada por Yafa Hazan (Turquía 1920 + Israel 1950) y grabada en Natania (Israel) en 1979 por Camelia Shahr (PF 62/06); otra de 4 estrofas: las 2 de antes [= PF 09/1] + 3^a + 4^a = 1^a, cantada por Ester Chiprut (Constantinopla, Turquía 1912 + Israel 1949) y grabada en Bat Yam en 1990 por Zelda Obadiá (PF 326/05); y una más, también de 4 estrofas y basada en las grabadas a Esterica Sadikario-Maestro y Bienvenida Manu, ambas de Salónica, y Bela Shabetai, de Skopje (Bulgaria), aparece incluida en el núm. 8 del CD *Arboleras* vol. 3 de WEICH-SHAHAK (datos en p. [9] y texto en p. [18] del librito que acompaña al CD).

²³⁴ Según el sentido que encontramos en NEHAMA s.v. *pelóta de fazer la pelota* ‘gagner beaucoup d’argent, s’enrichir faire son magot, sa pelote’; es decir, las que no tienen dinero ahorrado, o como, diríamos, un calcetín.

les meten a las niñas escariños.
 ¡Qué dañador!,
 también el aguador
 demanda ajujar complet
 comod y tualet.

La niña la pobereta
 su alma ve acorar;
 se hace su cara preta
 fin a llorar y suspirar.

Sufren bastante los padres
 por non puerder responder,
 se pelean con las madres
 y todo cale vender.

- 2 Las ricas, miśmo las güelas,
 todas fuyen de la razón:
 quieren dantelas con cordelas,
 recamada combinezón.
 Todas quieren stores con prişbişes
 y caşpusier,
 bailar lancier;
 non se hartan de pan y bilişişes.
 ¡Qué dañador!
 diće el preciaador²³⁵
 al ver zamaras y mantó
 y brodado paltó²³⁶.

Laźdran la vida entera,
 se apuran al coşer;
 sangre non queda gotera
 para hacer todo haźir.

Camas, también baldaquino,
 demanda y el ħamal
 y tacum²³⁷ bueno de lino
 y velas de piştamal.

²³⁵ NEHAMA S.V. *presyador* explica 'estimateur officiel dont la fonction est de dresser l'inventaire des effets composant le trousseau de la mariée et d'en déterminer le prix'.

²³⁶ Parece que el preciaador del ajuar reprueba el despilfarro del mismo.

²³⁷ NEHAMA S.V. *takúm* (tc. *takm*) explica 'ensemble de tous les effets qu'il faut pour habiller quelqu'un, jeu complet de vêtements; parure complète'.

3 Los niños quieren meša franca²³⁸
 y esfuegro buen paralı;
 bušcan la ɣanina²³⁹ o blanca,
 mišmo si el es bragalı²⁴⁰.
 Non puede pagar la quierá de caša,
 una uda,
 el ɣovarda²⁴¹;
 sabeš en cualo el musiu se baša?:
 non hay ganar,
 cale mucho penar.
 Combina y algun tembel
 que le pague bedel.

Niños que vaš enyolvidos,
 non sabéš bien escoer;
 por la dota soš vendidos,
 esclavos soš de la mujer.

Bušcad mujer menajera
 que sepa bien laborar
 con aguja y tijera
 y su caša bien mirar.

Versión 35.B

Es un gran mal con las dotas,
 los mancebos saben aušar;
 las que no tienen la pilota,
 ellas nunca se puedran cašar.
 5 Niños que vaš embulvidos,
 no la sabéš escoer;
 por la dota soš vendidos,
 esclavos sereš a la mujer.
 Londras y liras demandan los niños

²³⁸ Se refiere a la manutención gratis durante un año o más ofrecida por el padre de la novia a los nuevos esposos.

²³⁹ Que quizá tenga aquí el primer significado que recoge NEHAMA s.v. *janno* ‘qui a la peau très blanche’.

²⁴⁰ Según NEHAMA s.v. *bragalí* de *braga* + suijo tc. *-li* ‘individu de basse extraction’.

²⁴¹ Es decir, el muy espléndido del novio, no puede pagar ni siquiera el alquiler de una habitación.

- 10 y cašpusier²⁴², bailar lancier²⁴³;
 no se hartan de pan y bileḅičés.
 ¡Qué dañador!,
 también el aguador
 demanda aḅugar completo,
 15 comode y tualet.
 Las niñas las poberetas
 su alma ven acorar,
 se les haće la cara preta
 fin llorar y sospirar.
 20 Los niños quieren meša franca
 y esfuegros bien paralís;
 bušcan la ḅenoša o la blanca,
 mešmo si ellos son bragalís.
 No pueden pagar la quierá de caša,
 25 una udá, el ḅovardá.
 Combina y algún tembel
 que le paguen el bedel.

Versión 35.C

- 1 Niños que vaš acorridos,
 non la sabéš escoger;
 por la dota soš enprendidos,
 esclavos soš de la mujer.
 2 Tomá mujer menajera
 que sepa bien laborar
 con la alguja y la tijera
 y su caša bien mirar.
 3 Está muncho mál esta dota,
 los niños queren aḅuša²⁴⁴
 y las que no tienen dota
 ellas no podrán caša.

²⁴² En nota el editor de la versión indica: «Del francés “cache-poussière”, abrigo de seda ligero y fino».

²⁴³ El editor añade entre paréntesis: contradanza.

²⁴⁴ La informante se corta, la apuntan, oye mal y dice *avisar*, vuelve a empezar la estrofa y repite *avisar*.

Versión 35.D

- 1 Es un grande mal con la dota
los niños saben aþuþar;
ma las que no tienen la pilota,
ellas no se pueden caþar.
Londras y liras demandan los niños
y con fedor
al corredor
a las niþas les meten escariþo.
¡Qué daþador!
diþe el aguador
al ver zamarras y mantós
y brodado paltó.
- 2 Laþdran la vida entera,
se apuran al coþir;
sangre no queda gotera
para haþer todo haþir.
- 3 Las ricas ²⁴⁵ miþmo las güelas
todas fuyen de la raþón:
quieren tantelas con cordelas,
recamada combeneþón.
Todas quieren estores con briþþiþes
y caþcorsé,
bailar lancier;
no se hartan de pan y beleþiþ.
¡Qué daþador!
diþe el aguador.
- 4 Sufren bastante los padres
por no poder responder;
se peleyan las madres
y todo cale vender.
- 5 Los niños quieren meþa franca
y eþhuego buen paralí;
buþcan la þanina y la blanca
miþmo si él es bragalí.
No pueden pagar quierá de caþa,
una uda,

²⁴⁵ Que debería ser *chicas*.

miésimo el hovardá.
 ¿Sabéš el [musiú] ²⁴⁶ en cuáló se aḅaša?:
 no hay ganar,
 cale mucho penar.
 Combina algún tembel ²⁴⁷:
 cale pagar bedel.

6 Niños que vaš enyolvidos,
 no sabéš bien escođer;
 por la dota soš vendidos,
 esclavos de la mujer.
 Bušcá mujer menajera
 que sepa bien laborar
 con l'aguja y tijera
 y su caša bien mirar.

36. *El novio exigente*

El texto procede de la siguiente fuente única:

– Versión aljamiada publicada en el libro *Los cantes populares de Šaḁic y Gašós* (Salónica, abril 1929: edición del *Rišón*, Imprentería Joséf Catán) p. 6 (Havassy *New Texts* núm. VII).– En portada: «...4. דורר דורר [<Dwrw dwrw>] (Demanda)»; cabecera: «“Si no me dan tus parientes”; se canta al son de “אומולוגייאס [Ομολογίες]” o “אידי דורר דורר [Haide <dwrw dwrw>]”» ²⁴⁸.

Poema inédito de Šaḁic y Gašós. Nar *Sinagogas* (p. 102) reproduce (con errores) la estr. 2.

Consta de 8 estrofas (precediendo a estrs. 7-8 la indicación «Cuplé» más números de orden 7-8) de 5 versos y rima *xaayb* e iniciadas todas por la exclamación *aḥ*, que van seguidas de sendos «Refrén» (numerados en arábigos) de dos versos monorrimos. Se repiten los vs. 2 precedidos de *haide*; se indica *bis* tras todos los versos 4 (últimos).

1 ¡Aḥ!, si no te da a ti mamá
 todo bueno y cumplido,

²⁴⁶ Intuyo que eso es lo que dice.

²⁴⁷ Pero parece decir *pember*.

²⁴⁸ Sobre la identificación de la melodía vid. HAVASSY *New Texts* p. 94 y Apéndice II p. 192.

- caña montada y salón
y más de un vestido,
yo me vo mostrar muy duro,
vo falsar mi amor puro.
- 2 ¡Aḥ!, si no te da a ti mamá
mil y quinientas liras,
yo el papel ²⁴⁹ lo vo raşgar,
lo haré tiras tiras.
No te mostres anojada,
sin parás no vales nada.
- 3 ¡Aḥ!, si tus hermanos no me dan
años y manías,
yo a ti te vo replazar
por el raquí Naḥmías ²⁵⁰.
Tus hermanos son escarsos,
tú no cabes en mis brazos.
- 4 ¡Aḥ!, si tu papá no te va dar
caña fecha derecha
de la trebde fin la maşá
y mişmo y la flecha,
siempre tenerás duḃara,
tú no vas a ver mi cara.
- 5 ¡Aḥ!, si tus tíos no me darán
empiego algün hecho:
una botica de bacal
y labor al comercho,
yo no vo a ser tu novio,
al diablo [el] espoşorio.
- 6 ¡Aḥ!, si la nona no te va dar
de la podia cuadrada ²⁵¹
las perlas para un collar
porque hagas parada,
yo lo vo quitar a pleito,
todo se va yir al viento.

²⁴⁹ Se refiere al contrato de esponsales.

²⁵⁰ Se trata de una marca de raquí muy apreciada en la Salónica de la época.

²⁵¹ En la repetición se suprime el *de* inicial.

- 7 ¡Aḥ!, si tu nono no te va dar
la parte de la caśa,
por esto te vo a dejar
quemada una braśa.
Aconseja a tu ĝente
porque me quiten contente ²⁵².
- 8 Si esto todo yo terné,
tú serás muy querida;
presto con ti me caśaré,
haremos buena vida.
Presto, presto quiero boda
antes que pase la moda.

37. Respuesta al novio exigente

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el libro *Los cantes populares de Šaḍic y Gaśós* (Salónica, abril 1929: edición del *Riśón*, Imprentería Jósef Catán) p. 7 (Havassy *New Texts* núm. VII).– En portada: «...7 [= 5]. דורו דורו [*<Dwrw dwrw>*] (Repuesta)»; cabecera: «Cuántas parás vale un novio, repuesta al cante al son de “דורו דורו [*<Dwrw dwrw>*]”» ²⁵³.

Poema inédito de Šaḍic y Gaśós; consta de 8 estrofas de 6 versos y rima *xa-yabb*, precedidas por la exclamación *aḥ*; se repiten los vs. 2 precedidos de *haide* (salvo en estr. 2); tras todos los versos 4 se indica *bis* y también tras verso 6 de estr. 1.

- 1 ¡Aḥ!, la[s] mientes tienes en papá
y en toda mi ĝente;
sólo vestido y parpar,
no comandas devente ²⁵⁴;
čharlestón, yacá de cola,
tenequiel ²⁵⁵ y sensa fola ²⁵⁶.

²⁵² Es decir, para que me tengan contento.

²⁵³ Sobre la identificación de la melodía vid. HAVASSY *New Texts* p. 94 y Apéndice II p. 192.

²⁵⁴ Es decir, no tienes ni un duro.

²⁵⁵ NEHAMA s.v. *tenekyé* explica ‘sans le sou, impécunieux’; cfr. tc. *teneke* ‘lata, recipiente de latón’.

²⁵⁶ NEHAMA s.v. *fóla* recoge la expresión *kedar sin fola* que traduce ‘rester sans le sou’.

- 2 ¡Aḥ!, cuando se diḡo espoḡar
 echates tapetico ²⁵⁷;
 ya te comites tres sermés
 y hoy bušcas ²⁵⁸ puntico ²⁵⁹.
 Tu quiés parás y no niña
 para pagar ²⁶⁰ mucha tiña.
- 3 ¡Aḥ!, vienes con ḡarḡ y chalún
 a todos los de caśa;
 ya mos tomates por figón,
 al güevo metes aśa ²⁶¹.
 No sos fiḡo de Camondo ²⁶²
 con dos remendos al fondo ²⁶³.
- 4 ¡Aḥ!, ya te hićites benadam ²⁶⁴,
 estabas ²⁶⁵ arastando;
 ¿tienes cara de demandar
 que no t'está bastando?
 Cada día šešit nuevo ²⁶⁶,
 mos vas a quitar el sebo.
- 5 ¡Aḥ!, te lo contiene sin saber,
 te crees que más vales;

²⁵⁷ NEHAMA s.v. *tapét* recoge la expresión *ečar tapet* que traduce 's'éterniser en un lieu, paraître résolu à ne pas s'en aller [...]'; alude a que el novio se pasa el día en casa de sus futuros suegros comiendo a la sopa boba.

²⁵⁸ Dice *bušcar*.

²⁵⁹ Es decir, y hoy le buscas los tres pies al gato.

²⁶⁰ Escrito פאגאר, que supongo un error gráfico por *pagar* ya que la palabra *tiña* que sigue tiene aquí el sentido de 'deuda'; vid. NEHAMA s.v. *tiña* la expresión *kitar tiñas* 'payer de vieilles dettes'.

²⁶¹ NEHAMA s.v. *áza* recoge la expresión que explica 'recourir à des arguties, à des subtilités; [...] chercher à persuader avec des sophismes, des arguments artificieux, spécieux; chercher des difficultés là où il n'y en a pas, chercher midi à quatorze heures'.

²⁶² NEHAMA s.v. *Kamóndo* identifica al personaje con el conde Abraham de Camondo (1785-1873), rico banquero de Constantinopla, y recoge la expresión *es de Kamondo* que traduce 'il se croit être un très grande personnage dérivant d'une haute ligne [...]', como si dijéramos que se cree descendiente de la pata del Cid.

²⁶³ Es decir, que tiene remendados los fondillos del pantalón.

²⁶⁴ NEHAMA s.v. *benadám* recoge la expresión *fazerse benadam* que traduce 'devenir un homme comme il faut, s'affiner'; el cambio se ha debido al dinero del suegro.

²⁶⁵ En la repetición del verso dice *estaban*.

²⁶⁶ PEREZ – PIMIENTA s.v. *sheshit*, recogen la expresión *kitar sheshit nuevo* que traducen 'salir con un nuevo modelo'; cfr. tc. *çeçit* 'conjunto; variedad'.

la peñas para la vender
oro a meticales ²⁶⁷ .
A treinta liras la drama
vo lo tomáś en el alma ²⁶⁸ .

6 ¡Aḥ!, los mancebicos de el dor
todos tienen sus mañas;
las londras también las draḥmes
les parecen castañas.
Mirando ²⁶⁹ al más diablo
empeñados por el nablo ²⁷⁰ .

7 ¡Aḥ!, miraldos después de caśar
que les caye la goma ²⁷¹ ;
parecen viejos sin edad
y aníim de Roma ²⁷² .
En mancebos son leones,
se caśan, son macarones.

8 ¡Aḥ!, son pocos los que hay de ver ²⁷³ ,
se contan con el dedo
que son fidel a la mujer,
de estos no hay miedo ²⁷⁴ .
Cale tomar al qu'es puro,
el restante al monturo.

²⁶⁷ NEHAMA S.V. *metikál* explica la palabra 'mesure de poids turque valant une drame et demie ou grammes 4,80, dont on se sert pour l'or, les perles, etc'. Se me escapa el sentido de la frase ya que no veo claro a qué o a quién se refieren los *la* del verso anterior; quizá haya que entender que eso que quiere vender piensa hacerlo con cuentagotas, poco a poco.

²⁶⁸ NEHAMA S.V. *álma* recoge la expresión *tomar en el alma* que traduce 'entraîner quelqu'un, par ses conseils, par son insistance, par son exemple, etc., dans une entreprise néfaste (perte d'argent [...])'; aquí parece ser que es el novio por sí mismo quien pierde dinero, quizá por gastar demasiado.

²⁶⁹ Gerundio con valor de imperativo.

²⁷⁰ NEHAMA S.V. *návlo* indica como etimología ngr. ναύλο y recoge esta misma expresión que explica 'être criblé de dettes et n'avoir pas le premier sou pour s'en acquitter'.

²⁷¹ PEREZ – PIMIENTA S.V. *goma* y amén del obvio significado de 'goma, gomina', recogen también el sentido de 'prestigio, autoestima'.

²⁷² NEHAMA S.V. *aní* recoge la expresión *aniyim de Roma* que explica 'gens réduits au dernier degré de la misère [...]', atribuyendo su origen a la pobreza extrema en la que estaban sumidos los judíos del Trastevere romano, donde se encontraba el gueto de la ciudad.

²⁷³ NEHAMA S.V. *ver* recoge las expresiones *ay de ver* y *no ay nada de ver* que traduce, respectivamente, 'c'est digne d'être vu' y 'cela ne présente rien qui vaille la peine d'être vu'.

²⁷⁴ No me queda claro el sentido del verso.

7. LA VIDA FAMILIAR TRAS LA BODA

Y finalmente ilustro el último apartado con solo dos textos de los muchos que podrían aducirse ²⁷⁵.

38. *Suegras contra nueras*

El texto procede de la siguiente fuente única:

– Versión oral cantada por Alegría Kasorla (Monastir [Bitola], Macedonia, 1925 + Israel 1950) y grabada en Rišón leŠiyón (Israel) en 1981 ²⁷⁶.

Canción tradicional inédita, que fecho por aproximación antes de 1910. Consta de 6 cuartetas de rima *abab*; tras estrofas 3 y 6 se dice «bam».

- 1 Entre suegras y nueras
siempre hay sehorá
y de modos y maneras
se peleyan en sirá.
- 2 La eshuegra cada día
bušca de comandar;
su nuera la embía:
«Vate en otro andar».
- 3 El hombre eñervado
no sabe a quién južgar;
ma su mujer algo le dio
y papá dio parás al hogar.
- 4 Tiene mañas demudadas,
¡qué dañador!,
mancebas y aidadas
tienen fidor.
- 5 Ya no sabe el marido
a quién južgar;
siempre él es piedrido,
debe pagar.
- 6 Por su madre criado,
ella lo grandició;
ma su mujer algo le dio
y papá dio parás al hogar.

²⁷⁵ Vid., por ejemplo, el que publico en mi libro *Y hubo luz* núm. 1.

²⁷⁶ PF 106/5.

39. *Desdichas de un recién casado*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en *Cantes populares de Şađic y Gaśós publicados en El Culebro y La Vara* (Salónica, febrayo 1924: edición de *La Vara*) p. 11 (Havassy *New Texts* núm. I).– En portada: «... 10) *Postemas de un recién caşado*»; cabecera: «*Postemas de un recién caşado que tomó muchas londras de dota*; se canta al son del hermoso cante turco “La Madelón ם'גאדאג'ג [*<ğymadağym>*]”».– Al pie del texto y tras el seudónimo de los autores se indica: «copia conforme Ćharlemañ».

Poema inédito de Şađic y Gaśós. Havassy *New Texts* (p. 54) comenta, reproduce y traduce al hebreo algunos segmentos.

Consta de 5 bloques de 6, 14, 14 y 8 versos, respectivamente; precede a bloques 2-5 la indicación «Refrén».

- 1 No vo lo quiero contar,
no se puede somportar;
vos va parecer mantar:
si salgo a caminar
al Parc o a Beşchinar²⁷⁷
ella me hace penar.
- 2 Estó bezer,
piedro el plađer;
lo que me demanda
no lo puedo hacer.
Al Panteón, ande Penchik²⁷⁸
le trato un Cric²⁷⁹
¡qué bizayón²⁸⁰! es Yuż Achic²⁸¹,
quiere Al Dancic²⁸².

²⁷⁷ Nombres de dos famosos parques de Salónica.

²⁷⁸ Nombres de otros lugares de Salónica.

²⁷⁹ Cierta marca de cerveza.

²⁸⁰ Escrito בייאיי; cfr. hb. בייני ‘vergüenza, oprobio’.

²⁸¹ La primera palabra quizá se trate de tc. *yüz* ‘cara, superficie’; y la segunda puede ser tc. *açık* ‘de color claro’.

²⁸² La palabra *al* podría tratarse de tc. *al* ‘rojo’ y la segunda, escrita דאנסיק, no sé lo que es. Tanto estas palabras como las del verso anterior podrían tratarse de nombres de marcas de cerveza, de ahí mis mayúsculas. En cualquier caso, lo que quiere decir es que si le trae un tipo de cerveza, ella quiere otro diferente.

¿Quien me ve con saltanat?:
 de mi mujer sé alat²⁸³,
 ya non me dejó tacat²⁸⁴.
 Ella me sabe gormar²⁸⁵:
 le plaće baños de mar²⁸⁶,
 invierno quiere comar.

3 Es negro mal:
 quiere pištamal;
 ella me comanda
 más negro de ḥamal²⁸⁷.
 Estó folón, sin pantalón,
 como delinġí;
 su žepelín en el čhešlón²⁸⁸
 ya es biringí²⁸⁹.
 Yo, que so un alḥanés²⁹⁰,
 cuando estó sin penés²⁹¹
 quiere peje mayonés²⁹² ...
 Yo, a mal de mí pešar,
 por žorlá²⁹³ la vo bešar;
 no me deĵa repošar.

²⁸³ NEHAMA s.v. *alat* recoge la expresión *tomar a uno por alat* que traduce ‘se servir de quelqu’un comme homme de paille’, es decir, que es un pelele en manos de su mujer.

²⁸⁴ NEHAMA s.v. *takat* recoge la expresión *no dešar takat sano a uno* que traduce ‘injurier quelqu’un en passant en revue toutes ses particularités [...], dénigrer toutes les particularités qui le caractérisent, sans lui faire grâce d’aucune’.

²⁸⁵ NEHAMA s.v. *gormár* y sin indicar etimología traduce ‘infliger des souffrances, des tortures’; por su parte BUNIS *Lexicon* núm. 912 pone la palabra en relación con la raíz hb. ג-ר-ם *g-r-m* ‘causar’ y la traduce ‘to suffer, get into an unpleasantness’; cfr. tb. tc. *kr-* ‘golpear, herir; matar’.

²⁸⁶ Eso en verano, claro.

²⁸⁷ Es decir, peor que si fuera un cargador del muelle.

²⁸⁸ Se me escapa el sentido del verso, como no sea que con *žepelín* esté aludiendo al culo de su señora; la primera palabra también puede leerse *so* ‘soy’.

²⁸⁹ Tc. *birinci* ‘el primero’; quizá quiera decir «lo más importante».

²⁹⁰ Que aparte de lo que se entiende a primera vista de *albanés*, no sé si tiene otro segundo significado.

²⁹¹ Es decir, sin un céntimo.

²⁹² Parece decir que, cuando el marido está sin un duro, a la mujer le apetecen los platos más caros, como ese pescado con mayonesa.

²⁹³ NEHAMA s.v. *zorlá* recoge la expresión *por zorlá* que traduce ‘sans que cela corresponde à un besoin, à la réalité’.

- 4 ¡Ah!, ¿qué va ser?:
 al amanecer
 ella me contenta,
 me sabe vencer.
 Quiere salón ²⁹⁴, también chayilic
 de el *ĵavirġí*;
 yo so burlón: merco *liḃric*
 de el *esquiġí*.
 A moros me sé vender ²⁹⁵,
 no la puedo defender
 el chapeo *bayader* ²⁹⁶.
 Quiere notas de piano ²⁹⁷:
 sabe tañer, *bavonó* ²⁹⁸ ...,
 el suyo y otro no ²⁹⁹.
- 5 Sé profitar
 y al despertar
 la *ġilvéś* que tiene
 me sabe matar.
 Mi violón hago sonar:
 le plaće la... *yoź*.
 Como balón y sin penar
 m'exitá su poś.

[Ya publicada la primera parte de este artículo he advertido el error de presentar mis núms. 11 *Viejas a la moda* y 23 *Los señoritos y las criadas* como inéditos, cuando los había publicado LEONOR CARRACEDO en su artículo «Canciones sefarditas del tiempo de Juan Chabás», en la revista *Dianivm* 4 (1989, Homenaje a Juan Chabás) pp. 233-257: pp. 253-255 y 243-244 y respectivamente.]

²⁹⁴ Quizá muebles para el salón.

²⁹⁵ Expresión que no sé lo que significa.

²⁹⁶ Cfr. esp. *bayadera*, fr. *bayadère*, probablemente aquí con el sentido que tiene también la palabra en fr. de 'tejido con listas multicolores'.

²⁹⁷ Es decir, partituras.

²⁹⁸ Escrito באב'ונו; cfr. hb. בעוונות *ba'avonot* 'por (nuestros) pecados, Dios nos libre', según lo cual hay que entender que la mujer toca muy mal.

²⁹⁹ Parece que quiere decir que sólo sabe tocar una única pieza.

GLOSARIO

- abocats* (it. sing. *avvocato*) ‘abogados’
acavidar ‘advertir’; *acavidarse* ‘tener cuidado, ser precavido’
acenderse ‘encenderse’
aĉetar (it. *accettare*) ‘aceptar’
achac ‘pretexto’
Achic: vid. nota 281
aciduric: vid. nota 28
acorar(se) ‘angustiar(se)’
acoridos ‘azacanos, angustiados’
adererezarse (fr. *s’adresser*) ‘dirigirse’
aferada: vid. nota 85
afito: vid. nota 176
aflacarse ‘debilitarse’
ajustar (fr. *ajouter*) ‘añadir’
Al: vid. nota 282
alat (tc. *alât*) ‘instrumento, herramienta’; vid. nota 283
aletric: vid. *electric*
alĥad ‘domingo’
ališic (tc. *alışik*): vid. nota 75
altelic (tc. *altılık*): cierta moneda turca
alterearse ‘darse al libertinaje’, ‘rebelarse’
amá (tc. *ama*) ‘pero’; vid. tb. *ma*
amán (tc. *aman*) ‘¡oh!, ¡ah!, ¡socorro!’
amanado ‘a mano, al alcance de la mano’
amator: vid. nota 131
ambežar(se) ‘aprender’
ambra (it. *ámbr*) ‘ámbar’
andar (cfr. prt. *andar* ‘suelo, pavimento’) ‘piso, casa’
angagé (fr. sing. ms. *engagé*) ‘cogidas del brazo’
angañar (fr. *engager*) ‘coger del brazo’
‘Aní (hb. עני) ‘pobre’
aniím (hb. .ניימ *aniyim*) ‘pobres’
antarís (tc. *anteri, entari*): vestido, traje suelto, especie de toga sin mangas
cuyos faldones se cruzaban por delante
antredós (fr. *entre-deux*) ‘entredós, tiras bordadas’; vid. tb. nota 52
aparadas ‘de punta, tiesas’
apercantado ‘encantado, embrujado’
apuntar ‘coser, sujetar’

arabás (tc. sing. *araba*) ‘carruajes, carrozas, coches de caballos’
arescuñar ‘rascar, arañar’
asiento ‘nalgas’, aquí ‘fondillo de los pantalones’
atirar (fr. *attirer*) ‘atraer’; *atirarse* (fr. *s’attirer*) ‘procurarse, granjearse, conseguir’
atornar (cfr. it. *attornáre*) ‘volver, regresar’
atrayos (cfr. fr. *attrayant*) ‘atractivos’
aver (hb. אָויר *avir*) ‘aire’

bacal (tc. *bakkal*) ‘tendero’
bagdadí: vid. nota 24
baguet: vid. nota 132
balabayas (hb. sing. בעלת הבית *bá‘alat haḇáyit*) ‘mujeres de su casa, esposas’
baladós (fr. *baladeuse*): tipo de tranvías llamados *jardineras*.
balo (it. *bállo*) ‘baile’
balón (fr. *ballon*) ‘globo’
basmal: vid. nota 57
bavonó: vid. nota 298
bayader: vid. nota 296
bažar (tc. *bazar*) ‘mercado’; *hačer* — ‘regatear’
bedel (tc. *bedel*) ‘impuesto de exención del servicio militar’
belećico (tc. *bel* ‘cintura’) ‘cinturita’
belino (it. *bello*) ‘guapito’
belo (it. *bello*) ‘bello, hermoso’
bembrillo ‘membrillo’
benadam: vid. nota 264
benuar (fr. *baignoire*) ‘palco de platea’
berés (fr. sing. *béret*) ‘boinas, gorras’; vid. tb. nota 149
be[]uta: vid. nota 202
birinǵí: vid. nota 289
berís (hb. sing. ברית *berit*) ‘circuncisiones (y la fiesta familiar que las acompaña)’
beš (fr. *beige*) ‘de color marrón claro’
bešés: vid. nota 152
betón (tc. *beton*) ‘hormigón’
bey (tc. *bey*, *beğ*) ‘señor, caballero’, ‘persona importante’; título honorífico dado a personas al servicio del sultán y del gobierno
bežer (tc. *bez-* ‘cansarse, hartarse’): *estar* —, *hačerse* — ‘no poder más, descorazonarse, estar harto’
bijuquilas (cfr. fr. *bijou* ‘joya, alhaja’) ‘joyitas, encantos, preciosidades’

- bilibiŝes, belebiŝ* (tc. sing. *leblebi*) ‘garbanzos torrados’
- biondas* (it. sing. *bionda*) ‘rubias’
- bižar* (fr. *bizarre*): vid. nota 29
- bižayón* (hb. *בִּיזָיוֹן*) ‘oprobio, vergüenza’
- blac botón* (ing. *black bottom*): cierto tipo de baile, similar al claqué, que se caracteriza por el golpeteo que el bailarín realiza con la punta y el tacón de los zapatos, reforzados por unas láminas de metal
- blondas* (fr. ms. sing. *blonde*) ‘rubias’
- blu* (ing. *blues*, esp. *blues*): cierta forma musical americana
- bodras*: vid. nota 129
- bogos* (tc. sing. *boğ* ‘bulto, fardo’): vid. nota 39
- bolğelic* (tc. *bol, bolca* ‘bastante amplio o abundante’) ‘abundancia, holgura’; *tener a* — ‘tener en abundancia’, vid. nota 39
- boliša* (cfr. tc. *bola* ‘mujer del tío paterno’, *bula* ‘hermana mayor’) ‘señora, mujer, esposa’
- bombé* (fr. *bombé*) ‘abombado’
- bonhor* (fr. *bonheur*) ‘felicidad’
- bonjur* (fr. *bonjour*) ‘buenos días’
- bonsuar* (fr. *bonsoir*) ‘buenas tardes’
- boy* (tc. *boy*) ‘estatura, altura’; vid. tb. nota 35
- boya, boyas* (tc. sing. *boya*) ‘pintura(s)’
- boyaes*: vid. nota 164
- boyağít* (tc. *boyacı*) ‘limpiabotas’
- bragalí, bragalís*: vid. nota 240
- brančh* (fr. *branche*) ‘ramo, tipo, clase’
- briŝbiŝes, priŝbiŝes* (fr. sing. *brise-bise*) ‘visillos’
- broderí* (fr. *broderie*) ‘bordado’
- brodós* (fr. *brodeuse*) ‘bordadora’
- bros* (fr. *brosse* ‘cepillo’): *a la* —: tipo de corte de pelo con el cabello muy corto, como un cepillo
- bruta* (it. *brutta*) ‘fea’
- budaca*: vid. nota 203
- budras*: vid. *pudra*
- bufé* (fr. *buffet*) ‘ambigu’
- buigo* ‘bullo, cuevo’
- buqueto* (fr. *bouquet*) ‘ramo’
- burino*: vid. nota 70
- burnú*: vid. nota 72
- buró* (fr. *bureau*) ‘oficina’; vid. tb. nota 115
- burracado* ‘aburacado, agujereado’

- caḅaré* (fr. *cabaret*) ‘cabaret, sala de fiestas’
- cachar* (it. *cacciare*) ‘perseguir para dar caza, buscar con ahínco’
- cachetas* ‘rubores, sonrojos’; vid. nota 111
- caḅaretas*: vid. nota 96
- caler* ‘tener que, ser necesario’
- calorifé* (fr. *calorifère*) ‘estufa, calorífico’
- calvasará*: vid. nota 20
- calzas* ‘medias’
- camés*: vid. nota 114
- campión* (it. *campione*) ‘patrón, modelo, muestra’
- canones* (fr. sing. *canon*) ‘cañones’
- canso* ‘cansado’
- cantón* ‘rincón, esquina’
- capán* (tc. *kapan*) ‘mercado cubierto’
- capotos* (fr. sing. *capot*, tc. *kapot*, *kaput*, src. *kaput*) ‘abrigos gruesos, capotes’
- carabalic* (tc. *kalabalık*) ‘multitud, muchedumbre, gentío’
- caré* (fr. *carré* ‘cuadrado’) ‘escote’
- carés de lancier* (fr. sing. *carré*, *quadrille de lanciers*) ‘lanceros’ (cierto tipo de baile parecido al rigodón)
- careszar* (fr. *caresser*) ‘acariciar’
- carišic* (tc. *karişik* ‘mezclado, en desorden; complicado’, y *karişiklik* confusión; desórdenes’) ‘lío, follón, mezcla’
- cašcoles* (fr. sing. *cache-col*) ‘bufandas’
- cašcorsé* (fr. *cache-corset*) ‘cubrecorsé’
- cašpusier* (fr. *cache-poussière*) ‘guardapolvo’
- cašterear* ‘mezclar, entremezclar, entrelazar’; vid. nota 112
- cavané* (tc. *kahvehane*) ‘lugar para beber café’; ‘taberna’
- cavás* (tc. *kavas*) ‘gendarme, guardia’: vid. nota 146
- cavé* (tc. *kahve*) ‘café’
- cavšo*: *haćer* — ‘poner problemas, reclamar’
- cažic* (tc. *kazık* ‘suplicio, tortura’): *tomar* — ‘sufrir tortura’
- ćena* (it. *scena*) ‘escena’
- chalguí* (tc. *çalgi*) ‘instrumento musical’, ‘música instrumental’
- chalguiğís* (tc. sing. *çalgıcı*) ‘músicos, banda de música’
- chalún* (tc. *çalım*) ‘aplomo, dignidad; arrogancia, jactancia, fanfarronería’
- čharmantes* (fr. sing. *charmant*) ‘encantadores’
- čharpas* (fr. sing. *écharpe*) ‘corbatas, pañuelos, echarpes’
- charší* (tc. *çarşı*) ‘mercado’

- chayilic* (cfr. tc. *çay* ‘te’) ‘juego de te’
çher (fr. *cher*) ‘caro’
çheşlón (fr. *chaise longue*) ‘hamaca, tumbona’
çiþuc (tc. *çubuk*) ‘pipa’
çhic (fr. *chic*) ‘elegancia, buen gusto’
chicur: vid. nota 88
chigaricos ‘cigarritos, puritos’
çhimís (fr. *chemise*) ‘camisa’
chisé (tc. *köşe*) ‘rincón, esquina’
choca: vid. nota 109
chocas: vid. nota 37
cholaca (tc. ms. *çolak*) ‘manca’
çhomaçe (fr. *chômage*) ‘paro, desempleo’
cinemá (fr. *cinéma*) ‘cine’
cloçh (fr. *cloche*, tc. *kloş*) ‘acampanada’
coda (it. *coda*) ‘cola’; vid. tb. nota 95
colana: vid. nota 79
comar (tc. *kumar*): cierto juego de dados
comarþas (tc. *kumarbaz*) ‘jugador, tahir’
combinar ‘idear, tener una ocurrencia’; — *que* ‘suceder que, ocurrir que’
comod (fr. *commode*) ‘cómoda, tocador’
complet (fr. *complet*) ‘completo’
conþineþón (fr. *combinaison*, tc. *kombinezon*) ‘combinación’, prenda de vestir femenina sobre la ropa interior y debajo del vestido
condanarse (fr. *se condamner*, it. *condannarsi*) ‘condenarse’
condurias (tc. sing. *kundura*) ‘zapatos’
conquerencia (cfr. fr. *conquérir*) ‘conquista’
conseja ‘cuento, fábula’
consentir un dolor ‘sufrirlo, padecerlo’
contado: parte de la dote que se paga en dinero
contarse ‘considerarse’
contenense ‘presumir, tenérselo creído’
contraþaso (it. *contrabasso*) ‘contrabajo’
corþey (fr. *corbeille de mariage*) ‘canastillo de boda, ajuar’
corcobada ‘jorobada’
cordelas (tc. sing. *kordela*, *kordele*, *kurdela*) ‘cintas’
coredores ‘casamenteros’
corejar ‘corregir’
corsos (it. sing. *córso*) ‘paseos, calles, avenidas’

- costreto* (it. *costretto*): *ser* — ‘estar obligado, constreñido’
creda ‘cera’
crís, criśa (fr. *crise*) ‘crisis’
cronic (fr. *chronique*) ‘crónico’
cuafada (fr. *coiffée*) ‘peinada’
cuafur (fr. *coiffeur*) ‘peluquero’
cuantos ‘muchos’
cuclas (tc. sing. *kukla*, ngr. sing. *κουκλα*) ‘muñecas’
codilear (tc. *kudur-*) ‘divertirse con locura, hacer el loco’
culada ‘colada’
culetu (it. *colleto*, esp. *coletto*) ‘cuello postizo’
cumplición ‘normas de conducta’; vid. tb. nota 157
curear: vid. nota 145
cutís (tc. sing. *kutu*) ‘cajas’
- dactilos* (fr. sing. *dactylo*) ‘mecnógrafas’
dalavera (tc. *dalavera* ‘trampa’) ‘locura, desenfreno, calaverada’
Dancic: vid. nota 282
dancing, dancingues (fr. sing. *dancing*, ing. sing. *dancing*) ‘sala(s) de baile, sala(s) de fiestas’
dansós (fr. *danseuse*) ‘danzarina, bailarina’
dantelas, tantelas (tc. sing. *dantel, dantelâ*, fr. sing. *dentelle*) ‘puntillas’
dañador ‘maldad, perversión’
deḅúčh (fr. *débauche*) ‘exceso, desenfreno’
decolté (fr. sing. *décolleté*) ‘escotes’
dediez: nombre dado a una moneda turca de poco valor
defender (fr. *défendre*) ‘prohibir’
demarches (fr. sing. *démarche*) ‘pasos, gestiones’
demañado: vid. nota 166
demuaśel (fr. *demoiselle*) ‘señorita’
demudados ‘raros, extraños; inconvenientes’
derañar (fr. *déranger*) ‘molestar, importunar’
dernier-fasón (fr. *dernière fashion, dernière façon*) ‘última moda’
dert (tc. *dert*) ‘pena, sufrimiento, preocupación, angustia’
descoridos ‘arruinados’
deśmodrados ‘disparatados, alocados’
deśmodramiento ‘hábito insólito, disparatado’, ‘vicio’
despechośa ‘despectiva’
devenir ‘convertirse’

deventes: nombre dado a una moneda turca
dilingî (tc. sing. *dilenci*) ‘pobres, mendigos’
dirito (it. *diritto*) ‘derecho’
disgustante (cfr. fr. *dégoûtant*) ‘asqueroso, repugnante’
dober (it. *dovére*): *a* — ‘bueno, como debe ser, convenientemente’
dopio (it. *doppio*) ‘doble’
dor (hb. דור ‘generación’): *mancebicos del* —, *niños(a) del* — ‘chicos(a) modernos(a)’
drahmes (tc. sing. *dirhem*, ngr. sing. δράμι) ‘pesos, dracmas’
drezar: vid. nota 133
duḫara (tc. *dubara* ‘trampa’, ‘intriga’) ‘tumulto, revuelo, alboroto, estrépito’
dublé (fr. *doublé*) ‘forrado’
duż (tc. *düz*) ‘liso; derecho; sin adornos’

ediques (tc. sing. *edik*): tipo de botas suaves y cómodas para andar por casa
Egé (fr. *Égée*) ‘Egeo’
electric, aletric (fr. *électrique*) ‘eléctrico’
embeżar ‘aprender’
empiegado (it. *impiegato*) ‘empleado’
empiego (it. *impiego*) ‘empleo’
emprestar ‘tomar prestado’
empretecer ‘ennegrecer, teñir de negro’
encañar ‘ensuciar’
encorañar (fr. *encourager*) ‘animar, alentar’
enforñar, fornar ‘hornear’
engrobiñar ‘estrujar, refregar, frotar’
enjaguar ‘enjuagar, aclarar’
enpudreadas ‘(cfr. fr. *poudre* ‘polvo’) ‘empolvadas, maquilladas’
enramar: *echarse a’ enramar* ‘buscar pelea para obtener más de lo debido, extorsionar’
ensuña ‘rencor, resentimiento’
enterar ‘enterrar’; vid. nota 126
entojos: vid. nota 77
eñervado ‘enfadado’
escapar ‘terminar’
escarpicas (it. sing. *scarpíno*) ‘escarpines (dim.), zapatitos de baile’
escarsos (it. sing. *scarso*) ‘avaros’
escorchar (fr. *écorcher*, it. *scorticare*) ‘despellejar’
ésmerzar (ct. *esmerçar*, it. *semerciáre*) ‘comprar, vender, hacer negocios’

- expandir* ‘tender (la ropa)’
esponjar ‘fregar’
esprito (fr. *esprit*, it. *spirito*) ‘espíritu’
esquiği (tc. *eskici*) ‘ropavejero’
eşvariar ‘perder la cabeza, volverse loco’
evropeo ‘europeo’
exantric, exantrís (fr. sing. *excentrique*) ‘excéntrico(s)’
expoşar (fr. *exposer*): *haçer* — ‘exponer’
- facha* (it. *faccia*, tc. *faça*) ‘cara’
fácil (it. *facile*) ‘fácil’
faldar ‘faldas’
far (fr. *fard*) ‘pintura, afeitado’
fardarse (fr. *se farder*) ‘maquillarse, afeitarse’
fasón (fr. *façon*) ‘manera’
fedidos ‘arrogantes, soberbios’
fedor, fidor ‘arrogancia, orgullo, soberbia’
felec (tc. *felek* ‘destino, hado’) ‘mundo, época; actualidad’, ‘moderno’
ferahlic (tc. *ferahlık*) ‘comodidad, tranquilidad’
feros (fr. sing. *fière*) ‘orgullosos, altivos, altaneros’
fierro: *dar* — ‘planchar’
filmo (fr. *film*) ‘película’
fin, fin a ‘hasta’
fiongos (ngr. *φιωνγος*) ‘(sombrosos) hongos’
fiubas (it. sing. *fibbia*) ‘bucles, rizos’
flatar (fr. *flatter*) ‘halagar, adular’
flecha ‘rodillo de amasar’
floçh (fr. *floche*) ‘aterciopelada’
folón (cfr. fr. *failli*) ‘arruinado’
fornar: vid. *enfornar*
fostanas (tc. sing. *fistan*, esp. sing. *fustán*) ‘vestido femenino’
fox, fox-trot, foxs-trot, foxtrot, foc-strot (ing. sing. *foxtrot*): cierto tipo de baile
foyas ‘hoyos; hoyuelos (de la cara)’
franco ‘francés, occidental’
Franquia ‘Francia’, tb. ‘Occidente’
fregar (it. *fregare*) ‘frotar, restregar, dar masajes’
frişadas (cfr. fr. sing. ms. *frisé*) ‘rizadas, con el pelo hecho la permanente’
frişés (cfr. fr. sing. ms. *frisé*) ‘permanentes, bucles’

frivol (fr. ms. *frivol*) ‘frívola’

fucará (tc. *fikara*, *fukara*) ‘pobre, mendigo’

fustas (tc. sing. *fistan*, esp. sing. *fustán*) ‘enaguas’

gambas (it. sing. *gámba*) ‘piernas’

gancho ‘anzuelo’

ganneden: vid. nota 101

garbe ‘garbo’

garnizón (fr. *garnison*) ‘guarnición, adorno que se pone en las prendas de vestir’

garzón (fr. *garçon* ‘chico, joven’): *a la* —: vid. nota 30

gavienta (hb. ms. גאון *gaaván*) ‘orgullosa’

genar (fr. *gêner*) ‘molestar, incomodar’

gentilhom (fr. *gentilhomme*) ‘hidalgo, gentilhomme’

gêp (tc. *cep*) ‘bolsillo’

gîlvé, *gîlvés*, *gîlvés* (tc. sing. *cilve*) ‘gracia(s), encanto(s), coquetería(s)’

gînollos (cfr. it. sing. *ginocchio*) ‘rodillas, hinojos’

giro (tc. *çiroz* ‘caballa seca y salada’) ‘persona muy delgada’

goma: vid. nota 271

gormar: vid. nota 285

grandicer ‘criar, educar, engrandecer’

groš (tc. *guruş*, *kuruş*) ‘piastra’

grutas ‘tiendas’

guán step, *un-step*, *uán stepes* (ing. sing. *one-step*): nombre de cierto baile de salón

guay ‘ay’

guayar ‘lamentarse, llorar’

guebir (hb. גביר) ‘rico; persona importante’

güelas ‘mujeres mayores, abuelas’

güerco ‘el ángel de la muerte’

guetres (fr. sing. *guêtre*) ‘polainas’

haber (hb. חבר) ‘compañero, amigo; novio’; vid. nota 87

haḥil (fr. *habile*) ‘hábil’

hadras ‘gestos, ademanes, aspavientos’

hadrošos ‘amanerados, afectados, estirados’

halcá (tc. *halka*) ‘anillo, zarcillo’

haločentas ‘una fortuna, tropecientas’

hamal (tc. *hamal*) ‘cargador, porteador, mozo de cuerda’

han: vid. nota 49

ḥandrajos ‘andrajos’
ḥanina, ḥaninas (cfr. hb. חן ‘gracia’) ‘simpática(s), graciosa(s); rubias, de piel blanca’
ḥarb (tc. *harb*) ‘combate, pelea’
ḥarbar ‘golpear’
ḥašifš (tc. *hašifš*) ‘mariguana’
Ḥavá (hb. חווה) ‘Eva’
ḥaviar (tc. *havyar*) ‘caviar’
hažir (tc. *hazır*) ‘preparado, dispuesto’
hec ‘he aquí que’
hecho tb. ‘negocio; trabajo’
ḥen (escrito חן, hb. חן) ‘gracia’
ḥenoša (hb. חן *ḥen* ‘gracia’) ‘buena, graciosa, bonita, preciosa’
hešitar (fr. *hésiter*) ‘dudar, vacilar’
hey ‘ahí, allí’
ḥorfentos: vid. nota 171
ḥormar: vid. nota 124
horošos (fr. sing *heureux*) ‘felices, dichosos’
ḥovardá (tc. *hovarda*) ‘liberal, generoso, espléndido’; vid. tb. nota 241

ich: vid. nota 220
inda ‘todavía’

ḥadés (tc. sing. *cadde*) ‘avenidas, bulevares’
ḥamleado : vid. nota 66
ḥamliques: vid. nota 62
ḥaquet (fr. *jaquette*) ‘chaqueta’
ḥavirgí (tc. *cevahirí, cevherí*) ‘platero’
Ḥažbán (ing. *jazz band*) ‘orquesta de jaz’
ḥonés (fr. *jeunesse*) ‘juventud’
ḥóvena (cfr. it. ms. *giovane*) ‘chica joven’
ḥovenicas ‘jovencitas’
ḥuḃas: vid. nota 26
ḥuguet (cfr. fr. *jouet*) ‘juguete’
Ḥulí (fr. *Julie*): nombre femenino; vid. nota 91

labor ‘trabajo’
laboro (it. *lavóro*) ‘labor, trabajo’
laćeria ‘trabajo, esfuerzo agotador’

- lamé* (fr. *lamé*) ‘tisú de oro o de plata’
lancier: bailes de figuras parecido al rigodón; vid. tb. *carés*
landras: vid. nota 107
laždrar ‘trabajar, esforzarse’
lechón: vid. nota 136
liḅadé, liḅadés (tc. sing. *libâde*) ‘abrigo(s) forrado(s) de lana o de algodón’
liḅric (tc. *ibrik*) ‘cafetera, tetera’
lišos ‘liso, pulido’
locum (tc. *lokum*): cierto tipo de dulce
loja (fr. *loge*, it. *loggia*) ‘palco; platea, gallinero’
londras ‘libras esterlinas’
lonso (‘oso; individuo sin educación’): *hacerse del* —: vid. nota 204
lusos (it. sing. *lusso*) ‘lujos’
lusosas (it. *lussuosas*) ‘lujosas’
lustrín (fr. *lustrine*): cierto tipo de tejido
lustro (it. *lústro*) ‘lustre, brillo’
- ma* (it. *ma*) ‘pero’; vid. tb. *amá*
madam, madama, madamas (fr. sing. *madame*) ‘señora(s)’
maká: vid. nota 86
Malcá (escrito מאלקה, hb. מלכה *Malká* ‘Reina’): nombre femenino; vid. nota 91
maldar: vid. *meldar*
maleḅí: vid. nota 215
malgrado (fr. *malgré*) ‘a pesar de’
mancar (it. *mancáre*, fr. *manquer*) ‘faltar; dejar’
manco (it. *manco*) ‘menos’
manías ‘pulseras’
manicur (fr. *manicure*) ‘manicura’
manidas: vid. nota 154
mantar (tc. *mantar* [argot]) ‘mentira, invención, trola’
mantó, mantós (fr. sing. *manteau*) ‘abrigo, gabán’
manuto: vid. nota 197
mašá (tc. *maša*) ‘pinzas, tenazas’
mayonés (fr. *mayonnaise*) ‘mayonesa (salsa)’
medán (tc. *meydan*) ‘plaza, mercado’
meldar, maldar ‘leer’
menajera (fr. *ménagère*) ‘hacendosa, buena ama de su casa’
mercar ‘comprar’

meticales (esp. sing. *metical*, tc. sing. *miskal*): cierta medida de peso;
vid. nota 267

metrez (fr. *mâîtresse*) ‘meretriz, amante’

miñón (fr. *mignon*) ‘gracioso, lindo, bonito’

molo ‘muelle (para atracar los barcos)’

mongrinas (?) ‘lloronas, sombrías, melancólicas’

monturo (prt. *monturo*) ‘montón de escombros, vertedero, basura’

mumís: vid. nota 10

munġir (it. *mungere*) ‘ordeñar’

musandará (tc. *musandira* ‘alacena’) ‘buhardilla’

muscles (fr. sing. *muscle*) ‘músculos’

mušos ‘labios’

mutrošas (cfr. ngr. $\mu\omicron\upsilon\tau\rho\alpha$ ‘gesto desagradable’) ‘desagradables, hoscos, enfurruñados’

nablo: vid. nota 270

narguilé (tc. *nargile*) ‘pipa de agua’

nažar: vid. nota 212

nažic (tc. *nazik*) ‘refinado, elegante’, ‘agradable, placentero’

neglijar (fr. *négliger*) ‘descuidar, desatender’

negro ‘malo’

nono, nona (ngr. ms. *vovvó*) ‘abuelo’, ‘abuela’

novlios ‘novios’

nur (tc. *nur*) ‘luz, brillo, encanto’

ofrir (fr. *offrir*) ‘ofrecer, regalar’

opium (fr. *opium*) ‘opio’

orejales ‘pendientes’

otós (abrev. de fr. sing. *automobile*) ‘autos, coches’; *otós blindés* (fr. sing. *blindé*) ‘blindado, acorazado’

oyás (tc. sing. *oya*) ‘puntillas, encajes’

pachás (tc. sing. *paça*) ‘piernas’

pajar: vid. nota 260

paltó (tc. *palto*, fr. *paletot*) ‘abrigo’

panic (fr. *panique*, tc. *panik*) ‘pánico’

papadas: *echar* —: vid. nota 105

papilión (fr. *papillon* ‘mariposa’) ‘pajarita’, tipo de corbata pequeña así denominada

- pará, parás* (tc. sing. *para*) ‘moneda(s), dinero’
parada: haćer — (calco del fr. *faire parade de*) ‘hacer ostentación, hacer alarde’
paralí (tc. *paralı*) ‘rico, con dinero’
parfum (fr. *parfum*) ‘perfume’
parpar (tc. *par par parla*— ‘resplandecer, brillar’) ‘apariencia, prestancia’
parvenir (fr. *parvenir*) ‘llegar’
pasar tb. ‘estar de moda, estilarse’
pasto ‘gusto, sabor’
pátaḥ: vid. nota 114
peás: vid. nota 19
peje ‘pez, pescado’
pejes: vid. nota 137
pelizcar ‘pellizcar’
pendar (ngr. *πεντάρ*): moneda de poco valor
penés (tc. *peni*, scr. *penez*, ing. *penny*) ‘moneda de cobre de poco valor’
peros (‘perros’): — *de boda*: vid. nota 94
perpusión: vid. nota 144
pirianas: vid. nota 93
pišín (tc. *peşin, pişin*) ‘inmediatamente, al instante’
pištamal (tc. *peştemal*) ‘vestido ancho’, ‘toallas grandes de baño’, ‘cierto tipo de tejido’
pitás (ngr. sing. *πιτα*): cierto tipo de panes
platías (ngr. sing. *πλατῖα*) ‘plazas públicas’
poberetos, pobereta (it. ms. sing. *poveretto*) ‘pobrecitos, pobrecita’
podia, podias (ngr. sing. *πῶδιά*): vid. nota 16
polités (fr. *politesse*) ‘cortesía, urbanidad’
polla aquí ‘chica joven’
porpurí (fr. *pot-pourri*) ‘popurrí’
portanto (fr. *pourtant*) ‘no obstante, sin embargo’
portefolio (fr. *portefeuille*, it. *portafogli*, ngr. *πορτοφόλι*) ‘cartera, portafolio’
poś, pośa (fr. *pose*) ‘actitud, postura’
potín (fr. *bottin*, tc. *potin, botin*) ‘botines’
pranzos (it. sing. *pranzo*) ‘comidas, banquetes’
prasa (tc. *pirasa*) ‘puerro’
pretansión (fr. *prétention*) ‘pretensión’
preto ‘negro’
prišbiśes: vid. *brišbiśes*
prontas (it. ms. sing. *prónto*, fr. sing. ms. *prompt*) ‘preparadas’

puatrín, *puatrines* (fr. sing. *poitrine*) ‘pecho(os)’
putra, *putra*, *puder*, *budras* (fr. *poudre*, ngr. *πούδρα*, tc. *podra*, *putra*) ‘polvos de cosmética’

pudriguras ‘graves preocupaciones’
punchunośas ‘puntudas, que pinchan’
puntos ‘segundos’
putra: vid. *putra*

quedos ‘quietos’
questión (fr. *question*) ‘cuestión, discusión’
quich: vid. nota 220
quieḥapes (tc. sing. *kebab*) ‘asados’
quiefes (tc. sing. *keyif*) ‘gustos, deseos’
quiemán (tc. *keman*) ‘violín’
quiemer: vid. nota 43
quiepašilic (tc. *kepazelik*) ‘deshonor, ignominia’
quierá (tc. *kira*) ‘renta, alquiler’
quito ‘divorciado’
quiurdí: vid. nota 23

racontar (fr. *raconter*) ‘contar, relatar’
Raḥelica (ראחיליקה), dim. de hb. רחל *Raḥel*) ‘Raquelita’
ramplazar (fr. *remplacer*) ‘sustituir, remplazar’
raquí (tc. *raki*) ‘aguardiente’
recamos ‘recamados, brocados’
reevarse ‘llevarse, estar de moda’
refrén (fr. *refrain*) ‘estribillo’
refuśar (fr. *refuser*) ‘rechazar, rehusar’
regretar (fr. *regretter*) ‘lamentar, deplorar’
regreto (fr. *regret*) ‘pena, pesar, sentimientos de conmiseración’
regular (esp.) ‘ajustar, determinar’
rejeter (fr. *rejeter*) ‘rechazar, echar’
remorzos (it. sing. *rimorso*) ‘remordimientos’
rendir (fr. *rendre*) ‘convertir’, ‘dar, conceder’
reón-ix: vid. nota 27
repotreo ‘juerga, diversión’
resfolgar ‘descansar, reposar’
resiento ‘calma, orden, buenas maneras’
reušir (fr. *réussir*, it. *riuscire*) ‘tener éxito, lograr’

revoltante (fr. *révoltant*) ‘escandaloso insultante’

rizá, rizás (tc. sing. *rida* ‘echarpe’) ‘pañuelo(s)’

rodanchas: vid. nota 147

rolo (fr. *rôle*) ‘papel’

ropa ‘mercancía’

roś (fr. *rose*) ‘rosa’

royo ‘pelirrojo’

ruhas ‘arrugas’

šabat, sabá: vid. nota 15

saltanat (tc. *saltanat*) ‘pompa, magnificencia, ostentación’

samán (tc. *saman*) ‘paja, heno’

san (fr. *sans*) ‘sin’

san-rival (fr. *sans rival*) ‘sin rival’, aunque quizá se trate del nombre de una marca comercial

santimantal (fr. *sentimental*) ‘sentimental’

Sará (escrito שָׂרָה, hb. שָׂרָה *Sará* ‘Sara’): nombre femenino

saray (tc. *saray, seray*) ‘palacio, mansión’

sarcharse (prt. *sarjar* ‘sajar’) ‘arañarse’

šarquí (tc. *šarki*) ‘canción’

šastra ‘sastra, modista’

scumpartir: vid. nota 6

sé tb. ‘soy’

sefté (tc. *siftah*) ‘primera venta del día que hace un mercader’

seḥorá (hb. שְׁחֹרָה ‘negra’) ‘desgracia’

sensa (it. *senza*) ‘sin’

sensos (it. sing. *senso*) ‘sentidos, sentimientos’

separés (fr. sing. *separé*) ‘reservados’, lugares semicerrados en salas de fiesta

Serbía (cfr. tc. *Sırbiye*) ‘Serbia’

sermé, sermés (tc. sing. *sermaye* ‘capital’) ‘dote(s)’

šešerear (tc. *şaşır-*) ‘marear’

šešit: vid. nota 266

seśón (fr. *saison*) ‘temporada’

šhachar ‘romper, aplastar’; vid. nota 139

siécolo (it. *secolo*) ‘siglo’

sirá: a la —, en —: vid. nota 21

šiúr: vid. nota 200

soldo (it. *sòldo*) ‘moneda, dinero’

- soltucas* (ngr. sing. σουπτûκο) ‘chaquetas’
soretar: vid. nota 208
soy (tc. *soy* ‘familia, linaje’): *venir de* — ‘pertenecer a una familia distinguida’
stores ‘estores’
suá (fr. *soie*) ‘seda’
suarés (fr. sing. *soirée*) ‘saraos, fiestas’
succeso (fr. *succès*) ‘éxito’
sudito (it. *suddétto*) ‘sobredicho, susodicho’
sujé (fr. *sujet*) ‘causa; asunto, tema’
Sunḥula (abrv. de hb. שמחה *Simhá* ‘Alegría’): nombre femenino; vid. nota 91
suples (fr. sing. *souple*) ‘flexibles’
sutienes (fr. sing. *soutien-gorge*) ‘sostén, sujetador’
- taḇá, taḇac*: vid. nota 8
taḇurá, taḇurrá: vid. nota 118
tacat: vid. nota 284
tacum: vid. nota 237
tallas: ‘talles, cinturas’
tallator (it. *tagliatóre* ‘cortador’): vid. nota 130
tantelas: vid. *dantelas*
taquinar (fr. *taquiner*) ‘hacer rabiar, pinchar’
tavle (tc. *tavla*) ‘chaquete’, cierto juego
teléfón (fr. *téléphone*) ‘teléfono’
telías: vid. nota 69
telipuli (tc. *telli pullu*) ‘engalanados, de punta en blanco’
tembel (tc. *tembel*) ‘perezoso, indolente, vago’
tenequiel: vid. nota 255
tentés: *hacer* — ‘dar los primeros pasos un bebé’
tequía (‘tisis, tuberculosis’): *hacerse* — ‘consumirse’
terné ‘tendré’
tiñas ‘discusiones, problemas’
tiro: *a* — ‘de punta en blanco, de tiros largos’
todra ‘tonta, boba’
tram (fr. *tram*) ‘tranvía’
transparán (fr. *transparent*) ‘transparente’
tratar ‘ofrecer, invitar, convidar’
trebde ‘trébede’
tres: vid. nota 151
trespasar ‘pasar de la ralla’

trincar (cfr. fr. *trinquer* ‘chocar los vasos’) ‘rechinar’
tualet (fr. *toilette*) ‘tocador’
tudesca (fr. ms. *tudesque*) ‘alemana’
tumán (tc. *tuman*) ‘calzones, pantalones’
turnú (fr. *tournure*) ‘miriñaque’
tutó: vid. nota 83

udá (tc. *oda*) ‘cuarto, cámara, habitación’; vid. tb. nota 115
unfladas ‘hinchadas’
un-step, *uán stepes*: vid. *guán step*
ut (tc. *ut*, *ud*) ‘laud’

vandośas (fr. sing. *vendeuse*) ‘vendedoras’
vardar: vid. nota 13
vay (hb. וַי) ¡ay!
velas ‘cortinas’
vero (it. *véro*) ‘verdadero’
versar (fr. *verser*) ‘entregar, dar’
yeşbas (cfr. it. sing. *vespa*) ‘avispas’
vicio ‘placer, gusto’
vierbos ‘palabras’
vişar (fr. *viser*) ‘apuntar, fijar la vista, contemplar con atención’
vista: *de* — ‘enseguida, inmediatamente’
volar ‘morirse’
vual (fr. *voile*) ‘crespón, tejido delgado y transparente’

y tb. ‘también, incluso’
yacá, *yacás* (tc. sing. *yaka*) ‘cuello(s) camisero(s)’; *yaca de cola* ‘cuello duro’
yanquesiğilic (tc. *yankesici*) ‘ratero, ladrón, carterista’
Yoc: vid. nota 220
yurmeşí (cfr. tc. *germeşik* o tc. *yer meşesi*): respectivamente, ‘cornejo’ y ‘especie de teucrio o camedrio’
Yuź: vid. nota 282

žembil (tc. *zembil*) ‘cesto, cesta’
žepelín (fr. *zeppelin*, esp. *zepelín*) ‘dirigible’; vid. nota 288
žerbas (זֵרְבָּס, ?)
žor (tc. *zor*) ‘dificultad, estrechez; cuestión problemática’
žorlá (tc. *zorla-* ‘forzar, obligar’): *por* — ‘a la fuerza, por obligación’

BIBLIOGRAFÍA CITADA ABREVIADAMENTE

- Samuel ARMISTEAD – Joseph H. SILVERMAN, *Tres calas en el romancero sefardí (Rodas, Jerusalén, Estados Unidos)* (Madrid 1979): pp. 11-79, «A. El Ms. De Yakov Hazán (Rodas, siglos XVIII-XX) pp. 11-79.
- Moshe ATTIAS, *Cancionero judeo-español* (Jerusalén 1972).
- Baecs*: vid. ROMERO *Bibliografía*.
- David M. BUNIS, *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo* (Jerusalén 1993).
- , *Voices from Jewish Salonika: Selections from the Judezmo Satirical Series Tio Ezrá I Su Mujer Benuta and Tio Bohor I Su Mujer Djamila by Moshé Cazés* (Jerusalem – Thessaloniki 1999).
- «Columna en Judeo-Español», *Voz Sefaradi* 2/18 (nov. 1967) p. 29.
- Alberto CONEJERO LÓPEZ, «Cantes satíricos sobre la mujer moderna en *Los cantes de La Trompeta* y *Los cantes de La Gata*» (presentado en la «4th International Conference on Judeo-Spanish Studies», Salónica, 26-28 oct. 2008).
- Samuel M. ELAZAR, *El romancero judeo-español (Romances y otras poesías)* (Sarajevo 1987).
- José Manuel FRAILE GIL – Susana WEICH-SHAHAK, «Los trabajos de la semana: Congéneres sefardíes, españoles y portugueses», *Estudos de Literatura Oral* 2 (1996) pp. 125-149.
- Rivka HAVASSY, *New Texts to Popular Tunes: Sung-Poems in Judeo-Spanish (Ladino) by Sadik Gershom and Moshe Cazes (Sadik y Gazoz)* (Tesis: Bar-Ilan University 2000).
- Alberto HEMSI, *Cancionero sefardí*, Edwin SEROUSSI (ed. e intr.), colb.: Paloma DÍAZ-MAS, José Manuel PEDROSA y Elena ROMERO (Jerusalén 1995).
- Isaac LEVY, *Chants judéo-espagnols*, 4 vols. (Londres – Jerusalén 1959-1973) se cita el vol. II.
- Michael MOLHO, *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica* (Madrid – Barcelona: CSIC, 1950).
- , «Los faubourgos de Salonique a traverso los siecolos / Hašejunot hayehuyidot beSaloniqui», en David A. RECANATI (redactor), *Zikhron Saloniki ...*, 2 vols. (Tel-Aviv 1972 y 1986): vol. II (1986) pp. 5-31.
- Albertos NAR, ΟΙ ΣΥΝΑΓΩΓΕΣ ΤΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΤΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΜΑΣ ('Las sinagogas de Salónica ...') (Salónica 1985).

Joseph NEHAMA, *Dictionnaire du Judéo-espagnol* (Madrid: CSIC, 1977).

Avner PEREZ – Gladys PIMIENTA, *Diksionario amplio djudeo-espanyol - ebreo ...* (Israel: La Autoridad Nasionala del Ladino ... – Sefarad - El Instituto Maale-Adumim, 2007).

Elena ROMERO, «Los cantables de *Yosef vendido por sus hermanos*», *Estudios Sefardíes* 1 (1978) pp. 65-82.

—, «Coplas sefardíes y textos afines en el Ms. de Yakov Hazán de Rodas», en Michael GERLI and Harvey L. SHARRER (eds.), *Hispanic Medieval Studies in Honor of Samuel G. Armistead* (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, Univ. of Wisconsin, 1992) pp. 243-256.

—, *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes*, Intr. Iacob M. HASSÁN, [= *Baecs*] (Madrid 1992).

—, *Entre dos (o más) fuegos: Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes* (Madrid: CSIC, 2008).

—, *Y hubo luz y no fue tan buena. Las coplas sefardíes de Purim y los tiempos modernos: bibliografía, estudio y edición de textos* (Barcelona: Tirocinio, 2008).

—, «Sátiras sefardíes salonicenses (con su poquito de misoginia) sobre las elecciones griegas de 1926», ponencia presentada en la «4th International Conference on Judeo Spanish Studies» (Salónica, 26-28 oct. 2008), en prensa para las Actas.

Elena ROMERO – Dora MANCHEVA, «Historia de un plagio: las coplas sefardíes *Los tiempos modernos*, de Sa'adí Haleví, y *El lujo y la escasez*, de Ya'acov Yoná», *Sefarad* 67/2 (jul.-dic. 2007) pp. 437-468.

Avram SADIKARIO, *Raizes* (Skopje: ed. del autor, 2006).

Enrique SAPORTA y BEJA, *En torno de la Torre Blanca* (París 1982).

Berta SAVARIEGO – José SÁNCHEZ-BOUDY, *Vida y cultura sefardita en los poemas de 'La Vara' (del ladino al español)* (Miami, Florida: Ediciones Universal, 1987).

Susana WEICH-SHAHAK, *Arboleras: Cancionero sefardí del siglo xx ...*, vol. 3 (CD: Saga, 2000).

—, *¡En buen simán!: Panorama del repertorio musical sefardí* (Haifa: Pardés, 2006).

Recibido: 06/10/2008

Aceptado: 01/05/2009